

## MAURICE RAVEL

*Cinq mélodies populaires grecques*

### *Le reveil de la mariée*

Réveille-toi, réveille-toi,  
perdrix mignonne,  
Ouvre au matin tes ailes.  
Trois grains de beauté,  
mon cœur en est brûlé!  
Vois le ruban d'or que je t'apporte,  
Pour le nouer autour de tes cheveux.  
Si tu veux, ma belle, viens nous marier!  
Dans nos deux familles, tous sont alliés!

### *Là-bas, vers l'église*

Là-bas, vers l'église,  
Vers l'église Ayio Sidéro,  
L'église, ô Vierge sainte,  
L'église Ayio Costandino,  
Se sont réunis,  
Rassemblés en nombre infini,  
Du monde, ô Vierge sainte,  
Du monde tous les plus braves!

### *Quel Galant m'est comparable*

Quel galant m'est comparable,  
D'entre ceux qu'on voit passer?  
Dis, dame Vassiliki?  
Vois, pendus à ma ceinture,  
pistolets et sabre aigu...  
Et c'est toi que j'aime!

### *Chanson des cueilleuses de lentisques*

O joie de mon âme,  
Joie de mon cœur,  
Trésor qui m'est si cher;  
Joie de l'âme et du cœur,  
Toi que j'aime ardemment,  
Tu es plus beau qu'un ange.  
O lorsque tu parais,  
Ange si doux  
Devant nos yeux,  
Comme un bel ange blond,  
Sous le clair soleil,  
Hélas! tous nos pauvres cœurs  
souponnent!

### *Tout gai!*

Tout gai! gai, Ha, tout gai!  
Belle jambe, tireli, qui danse;  
Belle jambe, la vaisselle danse,  
Tra la la la la...

(translation from greek by Michel Dimitri  
Calvocoressi)

## GOFFREDO PETRASSI

from *Due liriche di Saffo*  
and

### CARLO PROSPERI

*Tre frammenti di Saffo*

### **Saffo, Tramontata è la luna**

Tramontata è la luna  
e le Pleiadi a mezzo della notte;  
anche giovinezza già dilegua,  
e ormai nel mio letto resto sola.  
Scuote l'anima mia Eros,  
come vento sul monte  
che irrompe entro le querce;  
e scioglie le membra e le agita,  
dolce amaro indomabile serpente.  
Ma a me non ape, non miele;  
e soffro e desidero.

### CHIARA BENATI

from *Liriche antiche*

### **Alcmane**

#### *Il canto delle pernici*

Questi versi e la loro cadenza  
trovò Alcmane, imitando con parole  
quello che aveva inteso  
dal canto delle pernici .

### **Anacreonte**

from *A un giovane morto per la patria*  
and *Timore dell'Ade\**

Anche tu cadesti.  
La tua giovinezza chiuse l'onda del  
mare.

...

Tremendo è l'abisso dell'Ade

...

Perché chi vi precipita  
è legge che più non risalga...

### **Simonide di Ceo**

#### *Per i morti alle Termopili*

Di quelli che caddero alle Termopili  
Famosa è la ventura, bella la sorte  
E la tomba un'ara. Ad essi memoria  
E non lamenti; ed elogio  
il compianto.

Non il muschio, né il tempo che  
devasta

Ogni cosa potrà su questa morte.  
Con gli eroi, sotto la stessa pietra,  
abita ora la gloria della Grecia.

(translation from greek by Salvatore Quasimodo)  
\*recreation by Chiara Benati

LE MUSICHE DEI GRECI: PASSATO E PRESENTE  
VALORIZZAZIONE DI UN PATRIMONIO CULTURALE  
VII SEMINAR

## MUSIC THEORY IN ITS INTELLECTUAL AND CULTURAL SETTING FROM THE 2<sup>ND</sup> C. BC TO THE 2<sup>ND</sup> C. AD

## INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE STUDY OF GREEK AND ROMAN MUSIC AND OF ITS CULTURAL HERITAGE

I MEETING

Ravenna, October 30<sup>TH</sup>- 31<sup>ST</sup> 2006

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna  
Dipartimento di Storie e Metodi per la Conservazione dei Beni Culturali  
Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali  
Dottorato di Ricerca in Musicologia e Beni Musicali

### Scientific Committee

Andrew D. Barker  
Alan C. Bowen  
David Creese  
Donatella Restani  
Eleonora Rocconi

### Seminar Organization

by Coordinamento "Le musiche dei Greci"

### Information

[angelabellia1@virgilio.it](mailto:angelabellia1@virgilio.it)  
[maddalena.roversi@unibo.it](mailto:maddalena.roversi@unibo.it)

### Logistic

[crossi@fondazioneflaminia.it](mailto:crossi@fondazioneflaminia.it)

tel.: +39 0544 34345 fax: +39 0544 35650

The seminar sessions are held at Dipartimento di Storie  
e Metodi per la Conservazione dei Beni Culturali  
via degli Ariani, 1 – I-48100 Ravenna  
tel.: +39 0544 936711 fax: +39 0544 936717

Further information at: [www.dismec.unibo.it/musichegreci](http://www.dismec.unibo.it/musichegreci)



in collaboration with

Fondazione Ugo e Olga Levi Onlus  
Dipartimento di Scienze dell'Antichità dell'Università di Salerno  
Dipartimento di Scienze musicologiche e paleografico-filologiche  
dell'Università di Pavia (sede di Cremona)

with the support of

Fondazione Flaminia – Ravenna  
Polo scientifico-didattico di Ravenna



**MUSIC THEORY  
IN ITS INTELLECTUAL AND  
CULTURAL SETTING**  
From the 2<sup>nd</sup> c. BC to the 2<sup>nd</sup> c. AD

**Monday, October 30<sup>th</sup>**

- 9:30 Arrival of participants
- 10:00 **Welcome and Opening Addresses**  
Head of the Dipartimento di Storie e Metodi  
per la Conservazione dei Beni Culturali  
Antonio Carile
- Dean of the Faculty of Conservazione dei Beni Culturali  
Antonio Panaino
- Coordinator of the Doctoral Programme in  
“Musicologia e Beni musicali”  
Paolo Gozza
- President of the Scientific Committee of the  
Fondazione Ugo e Olga Levi  
Antonio Lovato
- Head of the Fondazione Flaminia  
Antonio Penso
- Seminar**  
Chair: F. Alberto Gallo (Bologna-Ravenna)
- 10:30 Andrew D. Barker (Birmingham)  
*Adrastus on pitch: an eccentric argument and its intellectual  
context*
- 11:00 Eleonora Rocconi (Pavia-Cremona)  
*La tradizione aristossenica di indagine sulla scienza armonica  
tra età ellenistica ed età imperiale*
- 11:45 David Creese (Vancouver)  
*Hearing numbers, seeing sounds: the role of instruments and  
diagrams in Greek harmonic science*
- 12:15 Alan C. Bowen (Princeton)  
*Seneca and the Demarcation of the Study of Music and  
Philosophy*

**ESTABLISHMENT OF THE  
INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE  
STUDY OF GREEK AND ROMAN MUSIC  
AND OF ITS CULTURAL HERITAGE**  
**Organization, Projects, Communication**

**Monday, October 30<sup>th</sup>**

- Round table**
- 3:30pm **First Session**  
Chair: Gioia M. Rispoli (Napoli)
- Organization  
Projects
- 6:30pm **Musical event**
- Tuesday, October 31<sup>st</sup>**
- 9:30 **Second Session**  
Chair: Andrew D. Barker (Birmingham)
- Communication

Participants  
Andrew D. Barker (Birmingham)  
Alan C. Bowen (Princeton)  
Alberto Camerotto (Venezia)  
Daniela Castaldo (Lecce)  
David Creese (Vancouver)  
Nicoletta Guidobaldi (Bologna - Ravenna - Tours)  
Stefan Hagel (Wien)  
François Lissarrague (Paris)  
M. Chiara Martinelli (Pisa)  
Angelo Meriani (Salerno)  
Gianfranco Mosconi (Roma)  
Egert Pöhlmann (Erlangen)  
Stelios Psaroudakes (Athens)  
Donatella Restani (Bologna-Ravenna)  
Gioia M. Rispoli (Napoli)  
Eleonora Rocconi (Pavia-Cremona)  
Luisa Zanoncelli (Torino)

12:30 Conclusions of the first meeting.

Dipartimento di Storie e Metodi  
per la Conservazione dei Beni Culturali  
October 30<sup>th</sup> 2006  
6:30pm

**GREECE AND THE TWENTIETH CENTURY**

**GOFFREDO PETRASSI (1904-2003)**  
from *Due liriche di Saffo*, for piano and solo  
*Tramontata è la luna*

**MAURICE RAVEL (1875-1937)**  
*Cinq mélodies populaires grecques*, for piano and solo

**CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)**  
from *Six épigraphes antiques*, for four hands piano  
*Pour invoquer Pan, dieu du vent d'été*  
*Pour un tombeau sans nom*  
*Pour la danseuse aux crotales*

**CARLO PROSPERI (1921-1990)**  
*Tre frammenti di Saffo*, for piano and solo

**CHIARA BENATI (1956)**  
from *Liriche antiche*, for piano and solo  
*Il canto delle pernici*  
*A un giovane morto per la patria*  
*Per i morti alle Termopili*

.....

**NICOLA BADOLATO** piano  
**ANGELA BELLIA** piano  
**MARIANNA MONTEROSSO** soprano  
**ANNA SCALFARO** piano

With special Thanks to  
Dottorato in Musicologia e Beni musicali  
Università di Bologna

Organized by Anna Scalfaro